Porównanie tłumaczeń Ezechiela 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty więc, synu człowieczy, słuchaj, co Ja ci oznajmiam. Nie bądź zbuntowany jak dom buntu. Otwórz swoje usta i zjedz,\* co ci podaję![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty więc, synu człowieczy, słuchaj, co Ja ci oznajmiam. Nie buntuj się jak dom buntu. Otwórz swoje usta i zjedz to, co ci podaję! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ty, synu człowieczy, słuchaj, co mówię do ciebie: Nie bądź zbuntowany jak *ten* dom buntowniczy. Otwórz swe usta i zjedz, co ci daję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz ty, synu człowieczy! słuchaj, co Ja mówię do ciebie: Nie bądź odporny, jako ten dom odporny; otwórz usta swe, a zjedz, coć dam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, synu człowieczy, słuchaj, co ja mówię do ciebie, nie bądź draźniącym, jako dom draźniący jest: otwórz usta twoje a jedz, co ja daję tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty więc, synu człowieczy, słuchaj tego, co ci powiem. Nie opieraj się, jak ten lud zbuntowany. Otwórz usta swoje i zjedz, co ci podam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty zaś, synu człowieczy, słuchaj, co Ja mówię do ciebie! Nie bądź przekorny jak dom przekory! Otwórz swoje usta i zjedz, co ci podaję! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty zaś, synu człowieczy, słuchaj, co Ja mówię do ciebie i nie bądź buntownikiem, jak dom buntowniczy. Otwórz swe usta i zjedz to, co ci daję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty zaś, synu człowieczy, słuchaj tego, co Ja mówię do ciebie, i nie bądź buntownikiem jak ten naród buntowników. Otwórz swoje usta i zjedz, co ci podam”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty tedy, synu człowieczy, słuchaj, co Ja mówię do ciebie, i nie bądź tak przekorny, jak Dom buntowniczy. Otwórz swe usta i zjedz to, co ci daję. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти, людський сину, послухай Того, що говорить до тебе, не будь тим, що огірчує, так як дім, що огірчує. Відкрий твої уста і їж те, що Я тобі даю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A więc ty, synu człowieka, słuchaj co do ciebie mówię! Nie bądź przekornym, jak ów dom przekory! Otwórz twoje usta oraz zjedz to, co ci podaję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ty, synu człowieczy, słuchaj, co do ciebie mówię. Nie stań się buntowniczy jak ten buntowniczy dom. Otwórz usta i zjedz, co ci daję”. |

1. 1) <x>730 10:9-11</x> [↑](#footnote-ref-2)